

2016**CHAPTER 21**

An Act to amend *The Justices of the Peace Act, 1988*, to repeal *The Traffic Safety Court of Saskatchewan Act, 1988* and to make consequential amendments to certain Acts

2016**CHAPITRE 21**

Loi modifiant la *Loi de 1988 sur les juges de paix*, abrogeant la *Loi de 1988 sur le Tribunal de la sécurité routière de la Saskatchewan* et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois

2016

CHAPTER 21

An Act to amend *The Justices of the Peace Act, 1988*, to repeal *The Traffic Safety Court of Saskatchewan Act, 1988* and to make consequential amendments to certain Acts

(Assented to November 30, 2016)

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of Saskatchewan, enacts as follows:

Short title

1 This Act may be cited as *The Justices of the Peace Amendment Act, 2016*.

S.S. 1988-89, c.J-5.1 amended

2 *The Justices of the Peace Act, 1988* is amended in the manner set forth in this Act.

Section 2 amended

3 Section 2 is amended by adding the following definitions in alphabetical order:

“ ‘**assistant supervising justice of the peace**’ means the assistant supervising justice of the peace appointed pursuant to section 3; (« *juge de paix principal adjoint* »)

“ ‘**motor vehicle**’ means a motor vehicle as defined in *The Traffic Safety Act*; (« *véhicule à moteur* »)

“ ‘**senior justice of the peace**’ means a justice of the peace who is designated a senior justice of the peace in his or her order of appointment; (« *juge de paix supérieur* »)”.

New section 3

4 Section 3 is repealed and the following substituted:

“**Appointment of supervising and assistant supervising justices of the peace**

3(1) The Lieutenant Governor in Council may appoint a justice of the peace as the supervising justice of the peace.

(2) A supervising justice of the peace holds office for a term of five years or until he or she sooner:

- (a) resigns as supervising justice of the peace;
- (b) reaches the age of retirement prescribed in subsection 8(2); or
- (c) has his or her appointment cancelled pursuant to subsection 6(2), 11(2) or 12.8(4).

2016

CHAPITRE 21

Loi modifiant la *Loi de 1988 sur les juges de paix*, abrogeant la *Loi de 1988 sur le Tribunal de la sécurité routière de la Saskatchewan* et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois

(Sanctionnée le 30 novembre 2016)

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la Saskatchewan, édicte :

Titre abrégé

1 *Loi modificative de 2016 sur les juges de paix.*

Modification du ch. J-5.1 des L.S. 1988-1989

2 La *Loi de 1988 sur les juges de paix* est modifiée de la manière énoncée dans la présente loi.

Modification de l'article 2

3 **L'article 2 est modifié par insertion, selon l'ordre alphabétique, des définitions suivantes :**

« **“juge de paix principal adjoint”** Juge de paix nommé à ce titre conformément à l'article 3. (“*assistant supervising justice of the peace*”)

« **“juge de paix supérieur”** Juge de paix désigné ainsi dans le décret de sa nomination. (“*senior justice of the peace*”)

« **“véhicule à moteur”** S'entend au sens de la définition de “motor vehicle” dans la loi intitulée *The Traffic Safety Act*. (“*motor vehicle*”)

Nouvel article 3

4 **L'article 3 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

« Nomination des juges de paix principal et principal adjoint

3(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un juge de paix à titre de juge de paix principal.

(2) Le mandat du juge de paix principal, qui est normalement de cinq ans, se termine prématurément dans les cas suivants :

- a) il démissionne de la charge de juge de paix principal;
- b) il atteint l'âge de la retraite prévu par le paragraphe 8(2);
- c) sa nomination est révoquée en conformité avec les paragraphes 6(2), 11(2) ou 12.8(4).

- (3) With the consent of the supervising justice of the peace, the Lieutenant Governor in Council may appoint a justice of the peace as the assistant supervising justice of the peace for a term recommended by the supervising justice of the peace that is not longer than the unexpired portion of the term of the supervising justice of the peace.
- (4) If the supervising justice of the peace ceases to hold office as supervising justice of the peace before the expiry of the assistant supervising justice of the peace's term of appointment, the appointment of the assistant supervising justice of the peace terminates on the appointment of a new supervising justice of the peace.
- (5) An assistant supervising justice of the peace shall perform the functions delegated to him or her by the supervising justice of the peace.
- (6) In the case of the incapacity or absence of the supervising justice of the peace or if the office of the supervising justice of the peace is vacant, the assistant supervising justice of the peace or the justice of the peace designated by the minister pursuant to subsection (7):
- (a) shall act as supervising justice of the peace;
 - (b) has all of the powers of the supervising justice of the peace; and
 - (c) shall perform all of the duties of the supervising justice of the peace.
- (7) If there is no assistant supervising justice of the peace, the minister may designate a justice of the peace to act as supervising justice of the peace pursuant to subsection (6)".

New sections 6.1 and 6.2

5 The following sections are added after section 6:

"Driver improvement program

6.1(1) In this section:

'driver improvement program' means a course of study or instruction for the improvement of the knowledge, attitudes and skills of persons in the operation of motor vehicles that is approved by the Lieutenant Governor in Council; (« *programme de perfectionnement des conducteurs* »)

'motor vehicle offence' means an offence relating to the operation of a motor vehicle against:

- (a) *The Traffic Safety Act*;
- (b) a bylaw of:
 - (i) the Wascana Centre Authority;
 - (ii) the Meewasin Valley Authority;
 - (iii) the Wakamow Valley Authority; or
 - (iv) a municipality. (« *infraction au code de la route* »)

(3) Avec le consentement du juge de paix principal, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un juge de paix à titre de juge de paix principal adjoint; la durée de son mandat, établie sur recommandation du juge de paix principal, ne peut dépasser la durée non écoulée du mandat du juge de paix principal.

(4) Si le juge de paix principal cesse d'exercer sa charge de juge de paix principal avant la fin du mandat du juge de paix principal adjoint, le mandat de ce dernier prend fin dès la nomination d'un nouveau juge de paix principal.

(5) Le juge de paix principal adjoint exerce les fonctions que lui délègue le juge de paix principal.

(6) En cas d'incapacité ou d'absence du juge de paix principal, ou en cas de vacance de sa charge, le juge de paix principal adjoint ou le juge de paix désigné par le ministre en vertu du paragraphe (7) :

- a) assume la charge de juge de paix principal;
- b) jouit de tous les pouvoirs du juge de paix principal;
- c) exerce toutes les fonctions du juge de paix principal.

(7) Si aucun juge de paix principal adjoint n'est en fonction, le ministre peut confier la charge de juge de paix principal à un juge de paix dans les cas prévus au paragraphe (6) ».

Nouveaux articles 6.1 et 6.2

5 Les articles qui suivent sont insérés après l'article 6 :

« Programme de perfectionnement des conducteurs

6.1(1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

“infraction au code de la route” Infraction liée à la conduite d'un véhicule à moteur en violation :

- a) de la loi intitulée *The Traffic Safety Act*;
- b) d'un règlement, selon le cas :
 - (i) de la *Wascana Centre Authority*,
 - (ii) de la *Meewasin Valley Authority*,
 - (iii) de la *Wakamow Valley Authority*,
 - (iv) d'une municipalité. (“*motor vehicle offence*”)

“programme de perfectionnement des conducteurs” Cours ou programme de formation approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil et destiné à améliorer les connaissances, les dispositions d'esprit et les aptitudes des conducteurs de véhicules à moteur. (“*driver improvement programme*”)

(2) If a person is convicted of a motor vehicle offence, a senior justice of the peace may, notwithstanding any other Act or law in force in Saskatchewan specifying a fine or penalty for the offence:

- (a) suspend the passing of sentence on the person;
- (b) impose on the person the specified fine or penalty with respect to the offence but suspend the operation of the sentence and direct the person to attend a driver improvement program;
- (c) impose on the person the specified fine or penalty with respect to the offence, direct the person to attend a driver improvement program and, if the senior justice of the peace considers it appropriate, reduce the fine or penalty so imposed or order that no fine or penalty be paid with respect to the offence; or
- (d) impose no fine or penalty on the person for the offence but direct the person to attend a driver improvement program.

(3) A senior justice of the peace may:

- (a) summon a person who does not attend a driver improvement program as directed by the senior justice of the peace pursuant to clause (2)(b), (c) or (d) to appear before the senior justice of the peace; and
- (b) in the absence of an explanation from the person mentioned in clause (a) for not attending the driver improvement program that, in the opinion of the senior justice of the peace, is reasonable, impose on the person the specified fine or penalty for the offence.

“Record of convictions

6.2(1) In this section, ‘**administrator**’ means the person designated as administrator pursuant to *The Traffic Safety Act*.

(2) Notwithstanding *The Traffic Safety Act*, the administrator shall, on receipt of a written request from a senior justice of the peace, supply to the Provincial Court of Saskatchewan a certified copy of the record of the convictions of the person named by the senior justice of the peace in his or her request, if any, contained in the records maintained by the administrator.

(3) A copy of the record of convictions of a person supplied by the administrator to the Provincial Court of Saskatchewan pursuant to subsection (2) becomes part of the record of that court at the time that the record is used by the senior justice of the peace in considering the matter of a sentence of the person”.

Section 10.1 amended

6 Section 10.1 is amended by repealing the definition of “senior justice of the peace”.

(2) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction au code de la route, un juge de paix supérieur peut, malgré toute autre loi ou règle de droit en vigueur en Saskatchewan qui fixe une amende ou une pénalité pour l'infraction :

- a) surseoir au prononcé de sa peine;
- b) lui infliger l'amende ou la pénalité prévue pour l'infraction, mais avec sursis, et lui ordonner de participer à un programme de perfectionnement des conducteurs;
- c) lui infliger l'amende ou la pénalité prévue pour l'infraction, lui ordonner de participer à un programme de perfectionnement des conducteurs et, s'il l'estime indiqué, réduire l'amende ou la pénalité infligée ou ordonner qu'aucune amende ou pénalité ne soit payable à l'égard de l'infraction;
- d) ne lui infliger aucune amende ou pénalité, mais lui ordonner de participer à un programme de perfectionnement des conducteurs.

(3) Un juge de paix supérieur peut :

- a) convoquer la personne qui omet de participer à un programme de perfectionnement des conducteurs en conformité avec une décision rendue par lui en vertu des alinéas (2)b), c) ou d);
- b) lui infliger l'amende ou la pénalité fixée pour l'infraction, si elle ne lui donne pas une explication qu'il estime raisonnable.

« Dossier pénal

6.2(1) Au présent article, "**administrateur**" s'entend de la personne ainsi désignée sous le régime de la loi intitulée *The Traffic Safety Act*.

(2) Malgré la loi intitulée *The Traffic Safety Act*, l'administrateur, saisi d'une demande écrite d'un juge de paix supérieur, fournit à la Cour provinciale de la Saskatchewan une copie certifiée conforme du dossier pénal de la personne nommée dans la demande du juge, s'il se trouve dans les archives qu'il conserve.

(3) La copie du dossier pénal fournie à la Cour provinciale de la Saskatchewan conformément au paragraphe (2) devient partie des archives du tribunal au moment même où le juge de paix supérieur s'y réfère dans le cadre de la détermination de la peine ».

Modification de l'article 10.1

6 L'article 10.1 est modifié par abrogation de la définition de « juge de paix supérieur ».

Section 10.2 amended

7(1) Subsection 10.2(1) is amended by striking out “subsections (4) and (5)” and substituting “subsections (4) to (5.1)”.

(2) The following subsection is added after subsection 10.2(5):

“(5.1) In addition to the annual salary for a justice of the peace mentioned in subsection (1), the supervising justice of the peace and the assistant supervising justice of the peace are to be paid annually an additional amount calculated in accordance with the regulations made by the commission”.

Section 10.3 amended

8 Subsection 10.3(1) is repealed and the following substituted:

“(1) A commission:

(a) shall inquire into and make recommendations with respect to:

(i) the annual salary of a justice of the peace mentioned in subsection 10.2(1);

(ii) the method of calculating the *pro rata* portions of the annual salary mentioned in subsections 10.2(4) and (5);

(iii) the method of calculating the additional amounts mentioned in subsection 10.2(5.1) for:

(A) the supervising justice of the peace; and

(B) the assistant supervising justice of the peace; and

(iv) the contributions to be made to the pension plan mentioned in subsection 10.2(6); and

(b) may inquire into and make recommendations with respect to benefits to be provided to justices of the peace pursuant to regulations made pursuant to clause 15(d)”.

New section 10.51

9 The following section is added after section 10.5:

“Clarification of recommendation

10.51(1) In this section, ‘party’ means the minister or the association.

(2) At any time within 12 months after a report has been submitted pursuant to section 10.4, either party may request clarification from the commission with respect to any recommendation in the report.

(3) On submission of a request for clarification, the party requesting clarification shall provide the other party with a copy of the request.

(4) Within 14 days after receiving a copy of the request, that party may submit written comments to the commission with respect to the request, and shall give a copy of its comments to the other party.

(5) Within 60 days after the expiry of the 14-day period mentioned in subsection (4), the commission shall provide the requested clarification to both parties, in writing”.

Modification de l'article 10.2

7(1) Le paragraphe 10.2(1) est modifié par suppression de « paragraphes (4) et (5) » et son remplacement par « paragraphes (4) à (5.1) ».

(2) Le paragraphe qui suit est inséré après le paragraphe 10.2(5) :

« (5.1) En plus du traitement annuel des juges de paix mentionné au paragraphe (1), le juge de paix principal et le juge de paix principal adjoint reçoivent un supplément annuel calculé en conformité avec les règlements pris par la commission ».

Modification de l'article 10.3

8 Le paragraphe 10.3(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« (1) Les commissions :

a) doivent enquêter sur les questions suivantes et faire des recommandations à leur égard :

(i) le traitement annuel d'un juge de paix mentionné au paragraphe 10.2(1),

(ii) le mode de calcul des parts proportionnelles du traitement annuel mentionnées aux paragraphes 10.2(4) et (5),

(iii) le mode de calcul des suppléments mentionnés au paragraphe 10.2(5.1) pour :

(A) le juge de paix principal,

(B) le juge de paix principal adjoint,

(iv) les cotisations à verser au régime de retraite mentionné au paragraphe 10.2(6);

b) peuvent enquêter sur les avantages destinés aux juges de paix en application des règlements pris en vertu de l'alinéa 15d) et faire des recommandations à cet égard ».

Nouvel article 10.51

9 L'article qui suit est inséré après l'article 10.5 :

« **Clarification d'une recommandation**

10.51(1) Au présent article, "**partie**" s'entend du ministre ou de l'association.

(2) Dans les 12 mois qui suivent la présentation d'un rapport mentionné à l'article 10.4, une des parties peut demander à la commission des éclaircissements au sujet d'une recommandation du rapport.

(3) La partie qui présente une demande d'éclaircissements remet une copie de sa demande à l'autre partie.

(4) La partie qui reçoit une copie d'une demande d'éclaircissements a 14 jours pour envoyer des commentaires écrits à la commission au sujet de la demande, auquel cas elle remet une copie de ses commentaires à l'autre partie.

(5) Dans les 60 jours qui suivent l'expiration du délai de 14 jours mentionné au paragraphe (4), la commission fournit par écrit aux deux parties les éclaircissements demandés ».

Section 12.2 amended**10 Section 12.2 is amended:**

- (a) by renumbering it as subsection 12.2(1); and**
- (b) by adding the following subsection after subsection (1):**

“(2) A justice of the peace who is suspended pursuant to subsection (1) is entitled to receive his or her salary, subject to any conditions that the chief judge may impose”.

Section 13 amended**11 Subsection 13(8) is repealed and the following substituted:**

“(8) The chief judge may delegate the exercise of any of his or her powers prescribed in this section to the supervising justice of the peace or the assistant supervising justice of the peace, and the exercise of those powers by the supervising justice of the peace or the assistant supervising justice of the peace is deemed to be an exercise by the chief judge”.

S.S. 1988-89, c.T-19.1 repealed**12 *The Traffic Safety Court of Saskatchewan Act, 1988* is repealed.****S.S. 2012, c.C-29.01, section 12 amended****13 Section 12 of *The Constitutional Questions Act, 2012* is amended in the definition of “court” by striking out “, the Provincial Court of Saskatchewan or The Traffic Safety Court of Saskatchewan” and substituting “or the Provincial Court of Saskatchewan”.****S.S. 2006, c.E-11.2, section 28 amended****14 Subsection 28(2) of *The Evidence Act* is repealed and the following substituted:**

- “(2) Sections 33 to 37 apply only to:
- (a) the Court of Appeal;
 - (b) the Court of Queen’s Bench; and
 - (c) the Provincial Court of Saskatchewan”.

S.S. 1988-89, c.L-6.1, section 11 amended**15 Subsection 11(1) of *The Language Act* is repealed and the following substituted:**

- “(1) Any person may use English or French in proceedings before the courts entitled as:
- (a) the Court of Appeal;
 - (b) the Court of Queen’s Bench; or
 - (c) the Provincial Court of Saskatchewan”.

2016

c21

Modification de l'article 12.2**10 L'article 12.2 est modifié :**

a) **par remplacement de son numéro par le numéro de paragraphe 12.2(1);**

b) **par insertion du paragraphe qui suit après le paragraphe (1) :**

« (2) Un juge de paix qui est suspendu de sa charge conformément au paragraphe (1) a droit à son traitement, sous réserve des conditions imposées par le juge en chef ».

Modification de l'article 13**11 Le paragraphe 13(8) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

« (8) Le juge en chef peut déléguer tout ou partie des pouvoirs prévus par le présent article au juge de paix principal ou au juge de paix principal adjoint; l'exercice de ces pouvoirs par ceux-ci vaut dès lors exercice par le juge en chef ».

Abrogation du ch. T-19.1 des L.S. 1988-1989

12 La *Loi de 1988 sur le Tribunal de la sécurité routière de la Saskatchewan* est abrogée.

Modification de l'article 12 du ch. C-29.01 des L.S. 2012

13 L'article 12 de la *Loi de 2012 sur les questions constitutionnelles* est modifié à la définition de « tribunal » par suppression de « , la Cour provinciale de la Saskatchewan ou le Tribunal de la sécurité routière de la Saskatchewan » et son remplacement par « ou la Cour provinciale de la Saskatchewan ».

Modification de l'article 28 du ch. E-11.2 des L.S. 2006

14 Le paragraphe 28(2) de la *Loi sur la preuve* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« (2) Les articles 33 à 37 s'appliquent uniquement :

- a) à la Cour d'appel;
- b) à la Cour du Banc de la Reine;
- c) à la Cour provinciale de la Saskatchewan ».

Modification de l'article 11 du ch. L-6.1 des L.S. 1988-1989

15 Le paragraphe 11(1) de la *Loi linguistique* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« (1) Chacun a le droit d'employer le français ou l'anglais devant les tribunaux suivants de la Saskatchewan :

- a) la Cour d'appel;
- b) la Cour du Banc de la Reine;
- c) la Cour provinciale de la Saskatchewan ».

Transitional – supervising justice

16(1) In this section, “**transition period**” means the period:

- (a) commencing on the day on which subsection 7(2) of *The Justices of the Peace Amendment Act, 2016* comes into force; and
- (b) ending on the day on which the commission regulations mentioned in clause 10.4(2)(b) of *The Justices of the Peace Act, 1988* come into force.

(2) During the transition period, the supervising justice of the peace shall continue to be paid the salary set out in section 14 of *The Justices of the Peace Regulations, 1989* as that section existed on the day before the commencement of the transition period.

Coming into force

17 This Act comes into force on proclamation.

2016

c21

Disposition transitoire – juge de paix principal

16(1) Au présent article, « **période de transition** » s’entend de la période qui, à la fois :

- a) commence le jour de l’entrée en vigueur du paragraphe 7(2) de la *Loi modificative de 2016 sur les juges de paix*;
- b) se termine le jour de l’entrée en vigueur des règlements de la commission mentionnés à l’alinéa 10.4(2)b) de la *Loi de 1988 sur les juges de paix*.

(2) Pendant la période de transition, le juge de paix principal continue de recevoir le traitement prévu à l’article 14 du *Règlement de 1989 sur les juges de paix* suivant le libellé qu’avait cet article la veille du début de la période de transition.

Entrée en vigueur

17 La présente loi entre en vigueur sur proclamation.

